# <資料紹介>

# コーンズ商会 (Cornes & Co.) 関係文書について(その二) ——W. G. Aspinall の周辺資料——

# 鈴木芳徳

1

コーンズ商会は、ウイリアム・グレグスン・アスピノール(William Gregson Aspianll)とフレデリック・コーンズ(Frederick Cornes)の両名によって創始された。以下では、アスピノールについて、若干の資料を提供しておきたい。

アスピノールの出自や経歴については、まだ何程のことも知られていない。1822 年にリヴァプールで生まれており、したがってフレデリック・コーンズ (1837 年生まれ) よりほぼ 15 歳年長だったことになる。

1850 年 8 月 3 日に NORTH CHINA HERALD の創刊第一号が刊行されたが、この紙面に、LIST OF FOREIGN RESIDENTS IN SHANG-HAI というリストが掲載されており、 その中に、 William Gregson Aspinall, MERCANTILE ASSISTANT, MACKENZIE BROTHERS & CO. と記載されている。このリストにはまだ、フレデリック・コーンズの名前は見られない。コーンズの方は、やや遅く、1857 年に上海に行ったようである。

この NORTH CHINA HERALD に 1860 年 4 月 14 日付けで、アスピノールは、神奈川で 1860 年 5 月 1 日から、Tea Inspector and General Commission Agent を開業する旨を広告している。(次頁を参照) アスピノール・コーンズ商会の創業は、1861 年 4 月 1 日であるが、これをみる

と、アスピノールは、その1年ほど前の、1860年5月1日、すでに神奈川に進出して単独で事業を始めており、のちこれにフレデリック・コーンズが加わって Aspinall, Cornes & Co. として1861年4月1日に出発したと考えてよいようである。

2

おそらくはこうした経緯で、アスピノールは、フレデリック・コーンズとイクオール・パートナーのかたちで Aspinall, Cornes & Co. を創立し、成功を収めた。

いわゆる生麦事件 (1862年) の記事に、殺害されたリチャードソンの検死が、アスピノールの家で行われた旨が記されている。すなわち「9月15日月曜日、アスピノール氏の自宅で、チャールズ・レノックス・リチャードソン (Charles Lenox Richardson) の死体の検死が行われた。」 (NORTH-CHINA HERALD, Oct. 11, 1862) これより先、1861年、神奈川に居住するイギリス人と、在神奈川イギリス代理領事との間で、国際法に関する論争がなされたことがある。その際の論争点は2点あり、1)条約上の特権めぐるもので、領事は居住者が日本人の感情を踏み躙りたいと考えているとし、居住者は日本の法律の下に置かれることをいさぎよしとしていない、という問題、2)リボルバー拳銃の携行を禁止しようとす

# NEW ADVERTISEMENTS.

### NOTICE.

I PURPOSE establishing myself in Kanagawa on the 1st May as Tea Inspector and General Commission Agent.

W. G. ASPINALL. Shanghai, April 19th, 1860.

tf

アスピノールの創業広告 NORTH-CHINA HERALD, Apr. 28, 1860 る領事の意見と、これに反対する居住者側の意見、というのがその内容である。この在神奈川イギリス代理領事(Captain F. Howard Vyse, H. B. M.'s Acting Consul, Kanagawa)との往復書簡の宛名の中に、W. G. Aspinall の名が見える。(NORTH-CHINA HERALD, Jan. 19, 1861)

また、当時におけるアスピノールの社会的地位を示す貴重な資料が英 国外務省文書に残されている。

1869年8月29日の日曜日の正午に、Prince ALFREDがGALATEA号で神奈川に到着、31日に上陸してSir Harry Parkesと昼食を共にした。(THE JAPAN OVERLAND MAIL、SATURDAY、SEPTEMBER 18TH、1869.)この時にアスピノールが、在日英国人250余人を代表して接見の光栄に浴し、挨拶した記録が、英国外務省文書にSir Henry Parksの苦簡として残されている。当時におけるアスピノールの社会的な地位を示すものとみてよいであろう。ハリー・パークスの書簡のうち、アスピノールの挨拶の部分を以下に示しておく。(原文は次頁の資料を参照)

また、この時、9月14日に、Admiral the Hon. Sir Henry Keppel K. C. B. のための Farewell Banquet が 80 名が出席して催された。その際、テーブルはT字型に並べられ、その上部の席には、Mr. Marshall (the firm of Macpherson and Marshall, the president of the evening)、その左に Sir Harry Parkes, Col. Norman, Captain Stanhope が、またその右に はこの日の guest である H. R. H. the Duke of Edinburgh, Sir Edmund Hornby が、またテーブルのクロスしたところには Mr. Grahame (Chairman of the Chamber of Commerce) と Mr. Aspinall (Aspinall Cornes & Co.) が座ったという。 (Sep. 18 1869、THE JAPAN TIMES' OVERLAND MAIL) このことも Aspinall が当時の英国人社会で占めていた地位を自ずと示しているもののように思われる。

No. 166

Yedo,

September, 2. 1869.

My Lord,

I have the honour to report that His Royal Highness the Duke of Edinburgh hoisted his Standard on board Her Majesty's Ship "Galatea" at Yokohama at 8 a.m. on the morning of the 31th ultimo.

Immediately on the Standard being unfurled, Royal Salutes were fired by all the British and Foreign ships of war in harbour and also by the Japanese fort at Kanagawa. The flag of His Majesty the Mikado was then saluted with twenty one guns by Her Majesty's Ship "Galatea" at 11 a. m. His Royal Highness landed under salutes from all the ships of war and was received at the landing place by myself and Colonel NormanC. B. Commanding Her Majesty's Troops in China and Japan. British, French and Japanese guards of honour were in attendance and the route from the landing place to Her Majesty's Legation was lined by British and Japanese guards.

On arriving at the Legation His Royal Highness held a Levee which was attended by the whole of the corps Diplomatique and many other foreign officeres. A deputation of twelve of the British Community waited on His Royal Highness and presented an address which had received the Signature of upwards of two hundred and fifty British residents.

I have the honor to enclose a copy of this address and of the reply which was returned to the deputation by His Royal Highness.

I have the honor to be with the Highest Respect,

My Lord.

Your Lordship's most obedient, Humble Servant.

# Harry Parkes

Copy

Address to His Royal Highness the Duke of Edinburgh. Introductory speech by Mr. Aspinall

May it please your Royal Highness Her Majesty's subjects resident in Yokohama gladly avail themselves of the opportunity afforded by Your Royal Highness' visit to Japan to offer expression of their loyalty and dutiful affection to their Sovereign and Her Royal House.

On their behalf I am deputed to act as the Representative of the Committee in giving expression to their wishes and to present Your Royal Highness with an address of welcome.

They trust that Your Royal Highness' visit to this country will bear with it many pleasant reminiscence and that you may be spared for many years and enjoy much prosperity.

With Your Royal Highness' permission I will now read the address which has been signed by upwards of two hundred and fifty of Her Majesty's Subjects.

### The Address

To Captain His Royal Highness Alfred Ernest Albert The Duke of Edinburgh R. N. KG, KT.

May it please Your Royal Highness.

We, the Undrsigned British subjects residents at Yokohama beg to approach Your Royal Highness in order to testify our loyalty and devotion to the throne and family of our most Gracious Queen.

We feel it our happiness on the occasion of the visit of Your Royal Highness to Japan to be allowed to tender you a most hearty welcome; and we beg to assure Her Majesty and Your Royal Highness that although we are a small community, settled among men of every race in a settlement so far from our native shores, we even cherish the deepest affection towards our beloved Queen and Her Royal Family.

We hail the arrival of the 'Galatea' in these waters and we heartily trust that prosperity may attend the ship and her Royal Captain throughout.

We own with gratitude the watchful Providence which has even guarded the life and prospered the reign of our Most Gracious Queen, and we fervently pray that God will long vouchsafe his blessings to Her Majesty and Her Royal Line.

Subscribed at	Yokohama. August 1869.
*******************	***************************************

at

# Yedo September 2. 1869

My Lord,

I have the honour to report that His Royal Highness the Duke of Edinburgh hoisted his --Itandard on board Her Majesty's Ship "Galatea" at Yokohama at 8 a.m. on the morning of the 31 st ultimo.

Immediately on the Standard being unfilled. Royal Salutes were fired by all the British and Foreign Ships of war in harbour and also by the Japanese fort at Kanagawa The flag of His Majesty the Mikado was then saluted with twenty one guns by Her Majesty's Ship 'yalatea'.

The Earl of belavendon Kly.

landed under salutes from all the Ships of war and was received at the landing place by myself and bolonel horman 6. B. Commanding ther majesty's Troops in Cohina and Japan. British Trench and Japanese guards of honour were in attendance, and the route from the landing place to ther Britannic majesty's Legation was lined by British and Japanese guards.

In arriving at the Legation His Royal Highness held a Leve's which was attended by the whole of the corps Diplomatique and many other foreign officers. A deputation of twelve of the British Community waited

waited on His Royal Highness and presented an address which had received the signatures of upwards of two hundred and fifty British residents: I have the honor to enclose a copy of this address and of the ---, reply which was returned to the defutation by His Royal Highness. I have the honor to be with the Highest Respect, My Lord, Your Lordship's most obedient, Humble Servant Hang backer,

Sir H. Parkes'
ho: 166
placed Rear 1

Anclosure

Reed Rear 1

mind of this Royal Highma
the Duke of Edinburgh

address by the British resident
in Yokohama

Si I Len

leopy.

Address to His Royal Highness the Duke of Edinburgh.

Introductory speech by Mr. Uspinall
Inay it please your Royal Highness.
Her Inajesty's subjects resident in...
Yokohama gladly avail themselves of
the opportunity afforded by Your Royal
Highness' visit to Japan to offer...
expression of their loyalty and dutiful
affection to their loyalty and dutiful
Royal House.

On their behalf I am defuted to act as the Representative of the Committee in giving expression to their wishes and to present your.... Royal Highness with an address of welcome.

> They trust that your Royal Highness visit

visit to this country will be ar with it many pleasant reminiscences, and that you may be shared for many years and enjoymuch prosperity.

With your Royal Highness' permission I will now read the address which has been signed by upwards of two hundred and fifty of Her Majesty's Subjects.

The address.

The address.

To leaptain His Royal Highness
alfred Ennest albert
The Duke of Edinburgh R. M. Kly. K.J.
Inay it please your Royal Highness.
We the Undersigned British subjects
resident at Yokohama beg to approach
Your Royal Highness, in order to
testify our loyalty and devotion to
the throne and family of our most
gracious Queen.

the occasion of the visit of your Royal Highness to Japan, to be allowed to tender you a most hearty welcome; and we beg to assure Her Majesty and your Royal Highness, that

178

that although we are a small \_\_\_\_\_ community, settled among men of every race in a settlement so far from our native shores, we ever cherish the deepest affection towards our beloved Queen and Her Royal. Family.

we hail the arrival of the 'falatea' in these waters, and we heartily trust that prosperity may allered the ship and her Royal Captain throughout.

waterful Providence which has ever quarded the life and prospered the reign of our Most Gracious Queen, and we fervently pray that God will long vouchs afe his blessings to Her Majesty and Her Royal Line.

Subscribed at Yokohama August 1869.

# The Reply.

Gentlemen, I thank you sincerely for the address which you have, presented to me.

In the Queen's name I acknowledge the expressions of your longalty to Her Throne and Person, and for myself, I am gratified for the Kind wishes which you express for my future welfare.

I attack the more weight to your address, because it comes from a body of gentlemen who form the puncipal link between the

Empires

180

Empires of Japan and Great Britain; the increased favor able relations between these two countries must add very materially to the prosperity of both; and it rests, to a very great extent with you, by the energetic prosecution of peaceful industry, to improve still more the intimacy and good fellowship between the people of this country and of our own land. That your efforts in so good a cause may be crowned with success, is my cornect wish, a wish that is all the more sincere because I feel that your prosperity in this country must add to the well-being of both, Empires

(Signed) alfred.

copy.

Address
to
His Royal Stighness
the Duke of Edinburgs
and
Reply

hat 166 of Sept 2 1869.

アスピノールは、1873年に引退し、それまでの Aspinall、Cornes & Co. は同年4月1日に社名を Cornes & Co. に変更した。アスピノールはその後、いったん帰英したのち、再び来日した。その間の事情は全く分かっていないが、後掲の遺言状(1866年2月22日付け)の書き出しは、William Gregson Aspinall of Yokohama Japan Merchant but at present residing in England and about to depart for Yokohama となっている。のち、1879年10月3日に横浜で没している。57歳であった。

彼の逝去に際して、THE JAPAN GAZETTE (Friday, Oct. 3, 1879) とTHE JAPAN WEEKLY MAIL (Oct. 4, 1879) は、それぞれ On the 3rd instant. W. G. Aspinall Esq., aged 58 years. と記し、葬儀については、THE JAPAN GAZETTE が、The funeral will leave No. 35 at 4 p. m. tommorrow と記している。両紙の追悼文を掲げておく。

アスピノールの墓碑は、横浜山手外人墓地の第9区にある。



横浜山手外人墓地9区にあるアスピノールの墓石

William Gregson Aspinall Died at YOKOHAMA **OCTOBER** 3 1879 AGED 57 Fallen Asleep

# The Aupun Merchly Muil.

'FAIS CE QUE DOIS; ADVIENE QUE POUREA,"

DIED.

On the 3rd instant, W. G. ASPINALL, Esq., aged 58 years.

# NOTES OF THE WEEK.

It is our sorrowful task to record the death, on the tlement, was its most genial and hearty representative, wharing in its prosperity, identifying himself with, and always helper to those in advorsity and a faithful friend to the 3rd instant, of one who, in the earliest days of this setmany who eagerly sought his acquaintance. There are ready to lead in every act of public good or private benesiconce; one who was the friend of all, a warm hearted still many residents in Japan, whose recollection of Mr. W. G. Aspinall will carry them back to the happiest days, of this sottlement, and not one of these can fail to feel they have them with that past. Whilst this was the feeling of many and warm-hearted friend; others, who have known him-only now lost the happiost face, the pleasantest link which connected when following to the grave all that remained of their cheerful during the past few years of his life, mourned no less sincerely for the brave man who had fought through adversity, whose spirit had not been crushed by trial, and whose cheerful sympathy to young and old had endeared his memory to them all.

de the brd instant, W. G. Anerengen, Boy, aged the function will leave No. 35 at 4 r.m. to-now. Priceds are invited to attend. Gazeife. TOTONARA, OCTOBER SED, 1579 DAILY NOTES DIBD. SA BAIL

It is with aufeigned regret that we have Thi protients was generally respected besteenes the death of Mr. W. G. Aspinall, with the past and the friend and advisor of ad selected; he was one of the oldest reideate of Yokobama, intimately associated to present generation. The news of his which took place this afternoon.

half will be received with sincere surrow.

アスピノール逝去の記事

THE JAPAN WEEKLY MAIL, Oct. 4, 1879

アスピノール逝去の記事

3, 1879 GAZETTE, Oct. THE JAPAN

# W. G. アスピノールの遺言状

# OFFICE COPY

VALID ONLY IF BEARING IMPRESSED COURT SEAL

of mathelicam (precision to the thick of before and Japan Merchant but let pursent residence in England and about to depart for Jokchama appreciaid which I make and declare in manner following the trick have a some and accommental may be after my was het amendant some some interpretable functional declare annuity which free of lagues duty income has a comment of all my which free of lagues duty income has a other declaration shall amount to have hundred in free not found to the function that amount to have hundred in free not found to the development of suchen founds thinken while lines and town pones to be fulled on the first day of such ordered months and the first day of such ordered months. The first day of such ordered months the first fayment was

186

Hiereof le be made und commence on the first day of the month? which shall happen to of after my decere And said and delete hands of my said wife or on they own fixofice riciple when and as the same shall becomeded and that such annuity shall be far tora own Ach upwak and indlander use without from of sale was disfusal or anticipation and I fauther electore that in the event of my said wife disposing of a fraging charging or attempting to an articificate such armaity or monthly payments that the same and shall be wait and the said armaity heads given shall the region. come and determine I give device and begiliath all the rest residue and remainder of my estate both real and personal of what nature or heint sours the same we son in wany consist whereof I may be me profused or to which I may be entitled at the terms of my delane and but charged with the payment of the said annuity unte my brother Richard essenall of Great Tower Street in the hity of London and and also hereinafter nominated as my Executors / theve himexector administrators and afrigns free spectively hereinafter called my trastas or truster) lepen trust that the said Richard Africall and Frederick bornes or the survivor of them or the heirs executors or administrafore of such survivor shall sell cast in and convert into money a the same or such part thereof as shall not consist of money at me such times and in such manner in every respect as in their an discretion they shall think fit and for such purpose also to me compromise adjust and salle are dely are forme and from me we and all accounts between musely and any other person or persons a upon such terms and conditions as they shall thent proper or so additable and invest the prevaled thereof and the mornies forming my soud brust lakely in the names of my laid brushes or trustee in of upon any of the parliamentary works or public funds or government sumities of the United Kingdom or in or upon any of the stocks our of real copyhold on leavehold (not fearing left than fifty yours ton un plande meferinger and heratikements in to regtand by hales and shall and may probe time be time at the direction of my said as trucker or trucker vary the med inerstments into or for others of the me same on a like nature and shall stand projected of the said residuary but estate and of the monies and the stocks funds and securities in ar sepore retrick the xounce about from time to time be sired In trust for and to be equally divided between all and wery mychildren who being a son or son shall attain the age of twenty one yearson being a daughter or daughter that attain that age or mainey in equal shares as secunts in common and if there shall be only one such child the whole to be In trust for that one child But fanger either of my said children shall divin my lifetime or after my decease me without having attrined the age of twenty encypears leaving lawful iften who being a son or sons that attain twenty one years on a daughteror. daugtsters shall altain that age or marry then I declare that the ifene of such child or children so dying in my lifetime or after my deciase. without towing attained that age that be enlitted to ruch share and if more than one shave and shave able as his her or their parent would

have taken of and in the said residuary trust funds if such fravent had survived one and attained theage of twenty one of are that I electure that my trucker or trucke that after my decease dapply the whole on such frait as they or he shall think fit of the income to drive from the thanisto which any child shall owney for the time being be entitled in expediency under this my hill for or herowed fur or too nainkname and education street study invest the remainder of the said menics and the income thereof in the name or reams of my trucker or break in or upon any such itocks funds or nourities as asordaid at confound intoust with literaly from time to time to very the soud investment on into or for others of the some or a like nature and shall stand un profeshed of the sould accumulations In trust for the person or ferrous who shall become entitled to the chare from which the same shall so have proceeded with liberty neverthely for my accordenches or huste. from time to time to ready to the whoumulations of any proceeding a year or years and to apply the same for on towards the maintenand education or advaracement of any furson for the time ling free unflively intitled therete specthioning my Free above at any time after my decline to tel apart such fwell of lang real or freezonal a chake as they may think sufficient and to invest the same in their in names in the like securities as humintulore specified with reference to my said residence of rest estate for the furpose of meeting the said annuity huminbefore given to my laid wife or sempour my said me as Executors at any time to purchase in there names a life annuity from we Government-bommissioners for the reduction of the lational debt or from lang public bompaky In truit for my said wife And I declare that after setting apart such partien of my said real and personal estate as they may think sufficient or purchaving such arounty as aforesaid that the residue of ingranit real and personal estate shall be crickanged in from the said anneity And I hardy cledare that if the bustes hordy appointed we either of them shall die in my litetime or if they or either of them or any putine truste or brustes shall die or desire to retire in from or refuse or become incapable to act in the buck of this my that before the same shall be fully performed then and in every such case it shall be lawful for my continuing butter or if there that be no continuing funde then for the relating or returing bucke or the see acting executors or administrators of the last acting truster to appoint any other person or persons to be a bucker or buckerin the place of the butthe or trusters so drying or deciving to retire or refusing or becoming incapable to act as affredaid And refron every such appointment at the built freemises shall be so convered and transported that the same may become verked in the run truste or fruther either jointly with a the continuing franke or trucker or solely as the case may require and every took new truckers well before another the said built new frankers shall fewer become verted in him shall frank all the power? and authorities of the Trucke in whose place he shall be substituted I am hereby appoint the said Richard Aspinall and Frederick lornes we saw Executives of this my hill and the said Richard Sepinal Guardian a of my infant children And I hovely revoke all found and other thelen Ly me at any time heretofore made and declare the above to be mylast Will and Sestiment In wilness whereof I have herete set my hand the see swenty would day of Hernary one thousand sight hundred and men

sich sie \_\_\_\_\_\_ H. f. Asfri nall \_\_\_\_\_ Ligned and declared by there said !! ittliam specifon Aspinall as and for his last tell and Telament in the firesence of us [ both bring present at the scene time ] who in his presence at his request and in the presence of each other hereunto sa subsciebed, our names as witnesses \_\_\_\_ I. Harwood Sole 18 bannon Street and subsciebed of the fanne, Steeke k. 18 Forwwood 18 bannon Street Sondon. Iffidavit filed that Testator was a thritish subject as Affidavit filed that Testator was a thritish subject as Infidavit filed that Testator was a thritish subject as Infidavit the Brother one of the Cover 1879 by the oath of Richard a Tepinall the Brother one of the Cover 1879 by the oath of Richard a Tepinall the Brother one of the Cover thore to whom Admon was a granted. Tower received to Frederick Covers the other Cover tower

4

アスピノールは、tea inspector として知られていた。アスピノールが活躍した時期からみると(1873年 [明治6年] に引退)かなり後の時期になるが、明治期における茶の取扱高については次のような統計が残されている。これは静岡県掛川市堀有三氏の日本茶貿易史からの引用であり、「著者(堀有三)の父堀精助は明治八年より横浜において茶問屋を営み、明治十七年以後、各年度末にその年の商館売込み統計を作製しこれを『貿易競べ』と題して各方面に配布」したものによる数字である。(『日本茶貿易概観』昭和十年、加藤徳三郎編纂発行、茶業組合中央会議所、126 頁以下)ひとつの参考として掲げておきたい。

明	治	18	年	度
μн	11	10	1	/ 🕏

番号	商館名	買入原茶 (斤)
33 番	モリヤン,ハイマン商会	2,633,800
178番	スミス,ベーカー商会	2,533,500
198番	オット,ライメルス商会	2,048,400
265 番	シ,ビ,ロー商会	1,632,400
英1番	ジャーデン,マゼソン商会	1,389,700
143 番	フレザー,ファーレー,エンド,バーナム商会	1,304,200
225 番	チャイナ,エンド,ジャパン,テレジング商会	1,083,000
194番	アイザック商会	969,300
50番	ワイレン商会	675,900
27番	バナード,ウッド商会	644,100
36番	アダムソン,ベル商会	590,500
22 番	ミッドルトン,スミス商会	567,900
32 番	ヘリヤー商会	553,600
72番	ハント商会	289,500
7番	バッタフヰルド,エンド,スワイヤー商会	262,100
2番	ウオルシュ,ホール商会	277,800
48 番	モリソン商会	217,600
200番	商会名不明	124,700

201番	商会名不明	99,000
221 番	コーンス商会	75,700

## 明治 28 年

番号	商会名	買入数量 (斤)
178番	スミス,ベーカー商会	3,692,700
33 番	モリヤン,ハイマン商会	3,043,000
221 番	コーンス商会	2,118,060
211 番	ハント商会	2,115,000
英1番	ジャーデン,マゼソン商会	2,032,500
258 番	商会名不明,茶方「ウヰルソン」	2,021,000
225 番	ヘリヤー商会	1,665,500
36 番	エーヴリル商会	1,656,000
265 番	日東貿易会社	1,645,800
22 番	ミッドルトン,エンド,スミス商会	1,330,200
14番	フレザー,バーナム商会	1,029,500
162 番	ジョン, シー, シーグフリード商会	664,900
210 番	バナード商会	601,900
48 番	モリソン商会	5,500
2番	ウオルシュホール商会	1,500

(補注)1. 現在のところ、コーンズ・ペーパーは、10 冊分が整理されている。 それぞれの時期は、下記の通りである。(1995 年 11 月現在)

BOOK 1 1864. 10. 31; 1867. 3. 16~1857. 3. 26

BOOK 2 1867. 4. 25~1867. 9. 26

BOOK 3 1867, 10, 10~1768, 1, 10

BOOK 4 1868. 1. 17~1868. 3. 16

BOOK 5 1868. 3. 26~1868. 9. 25

BOOK 6 1868. 9. 25~1869. 5. 13

BOOK 7 1869. 5. 13~1869. 11. 25

BOOK 8 1869. 12. 3~1870. 7. 22

BOOK 9 1870. 7. 29~1871. 3. 9

BOOK10 1871. 3. 9~1871. 9. 22

2. 本研究については、1994年度経済学部共同研究費を利用させていただいた。記して厚く御礼申し上げたい。